Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jednak JAHWE powiedział do Dawida, mojego ojca: Ponieważ bliskie twojemu sercu było to, by zbudować dom dla mojego imienia, słusznie postąpiłeś, czyniąc to bliskim swojemu sercu,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | jednak JAHWE tak do niego powiedział: To dobrze, że nosisz w sercu pragnienie zbudowania Mi świątyni, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz JAHWE powiedział do mego ojca Dawida: Ponieważ postanowiłeś w swoim sercu, by zbudować dom dla mojego imienia, dobrze uczyniłeś, że tak postanowiłeś w sercu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale rzekł Pan do Dawida, ojca mego: Aczkolwiekeś postanowił w sercu twem, zbudować dom imieniowi memu, i dobrześ uczynił, żeś to umyślił w sercu twojem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekł JAHWE do Dawida, ojca mego: Żeś myślił w sercu swoim budować dom imieniowi memu, dobrześ uczynił to samo w sercu rozbierając. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas Pan rzekł memu ojcu, Dawidowi: Dobrze postąpiłeś, że powziąłeś zamiar zbudowania domu dla mego imienia, bo wypłynęło to z twego serca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Pan rzekł do Dawida, mojego ojca: Iż zamierzałeś zbudować dom dla imienia mojego, postąpiłeś dobrze, tak zamyślając, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ale JAHWE powiedział mojemu ojcu, Dawidowi: Dobrze uczyniłeś, że postanowiłeś w swoim sercu zbudować dom Mojemu imieniu, gdyż wyszło to prosto z twego serca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz JAHWE mu powiedział: «Postanowienie, które zrodziło się w twoim sercu, aby wybudować dom ku czci mojego imienia, jest dobre. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Jahwe rzekł do Dawida, ojca mego: ”Skoro powziąłeś zamiar zbudowania Świątyni Imieniu mojemu, dobrze się stało, że taka myśl powstała w sercu twoim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь до Давида мого батька: Томущо впало на твоє серце збудувати дім моєму імені, добре вчинив ти, що (це) впало на твоє серце. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ale WIEKUISTY powiedział do mojego ojca Dawida: Ponieważ postanowiłeś w swoim sercu wybudować Przybytek Mojemu Imieniu – dobrze uczyniłeś, że to postanowiłeś w twoim sercu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz JAHWE powiedział do Dawida, mego ojca: ʼPonieważ stało się rzeczą bliską twemu sercu zbudować dom dla mego imienia, uczyniłeś dobrze, gdyż stało się to bliskie twemu sercu. |

1. 1) <x>100 7:1-3</x>; <x>130 17:1-2</x> [↑](#footnote-ref-2)